


**Beschluss
der Landesregierung**
**Deliberazione
della Giunta Provinciale**

Nr. 683
Sitzung vom 06/08/2019 Seduta del

ANWESEND SIND

Landeshauptmannstellvertr.
Landeshauptmannstellvertr.
Landeshauptmannstellvertr.
Landesräte

Vize-Generalsekretär

Arnold Schuler
Giuliano Vettorato
Daniel Alfreider
Waltraud Deeg
Maria Hochgruber Kuenzer
Thomas Widmann

Thomas Mathà

SONO PRESENTI

Vicepresidente
Vicepresidente
Vicepresidente
Assessori

Vicesegretario generale

Betreff:

Genehmigung des Schemas der Vereinbarung zwischen der Autonomen Provinz Trient und der Autonomen Provinz Bozen über die Verwaltung eines Systems zur strukturellen Überwachung des Verkehrs auf den Dolomitenpässen

Oggetto:

Approvazione dello schema di convenzione tra la Provincia autonoma di Trento e la Provincia autonoma di Bolzano per la gestione di un sistema di monitoraggio strutturale del traffico veicolare sui passi dolomiti

Vorschlag vorbereitet von
Abteilung / Amt Nr.

12.7

Proposta elaborata dalla
Ripartizione / Ufficio n.

Die Landesregierung

Der Artikel 19, Absatz 4 vom DPR vom 22 März 1974, Nr. 381, „Durchführungsbestimmungen zum Sonderstatut für die Region Trentino – Südtirol betreffend Raumordnung und öffentliche Arbeiten“ abgeändert mit Gv.D. vom 2. September 1997 Nr. 320, sieht vor, dass ab dem 1. Juli 1998, den Autonomen Provinzen Trient und Bozen jeweils für das entsprechende Landesgebiet die Befugnisse im Bereich Straßenwesen des Staates, Eigentümer der Straßen, sowie der Gesamtstaatlichen Autonomen Straßen-Verwaltung (ANAS) mit Ausnahme der Autobahnen übertragen werden;

die obgenannte Durchführungsbestimmung sieht außerdem vor: „Die Provinzen können im gegenseitigen Einvernehmen und nach vorheriger Stellungnahme des für Infrastruktur und Mobilität zuständigen Ministeriums bei der Ausübung der ihnen zustehenden Befugnisse in Sachen Landschaft und der im Sinne dieses Artikels delegierten Befugnisse Maßnahmen zur Beschränkung des Fahrzeugverkehrs auf den Straßen, die ihre Gebiete verbinden, erlassen. Die Maßnahmen können zur Einschränkung der Auswirkungen und der Folgen des Fahrzeugverkehrs auf Güter oder Ortschaften von hohem Natur- und Landschaftswert, einschließlich der auf der Liste des UNESCO Weltkulturerbes stehenden Stätten, erlassen werden; eventuelle aus den in diesem Absatz vorgesehenen Maßnahmen erwachsende Einkünfte sind für die Erhaltung und Aufwertung der natürlichen Merkmale oder für die Förderung eines nachhaltigen Tourismus in den genannten Gebieten bestimmt. Die Maßnahmen laut vorstehendem Absatz müssen unter Berücksichtigung der Grundsätze der Angemessenheit und der Nichtdiskriminierung begründet sein und, sofern sie Verkehrsverbote oder Einschränkungen mit sich bringen, alternative Lösungen gewährleisten;

der vertretbare Verkehr in den Dolomiten hat hinsichtlich der umwelt- als auch der touristisch-ökonomischen Aspekte ein hohes Maß an Relevanz, hauptsächlich in jenen Dolomitengebieten, welche von hohem überregionalem Verkehrsaufkommen gekennzeichnet sind;

laut einer von der Eurac erstellten Analyse im Jahr 2017 hat für über 50% der ausländischen Touristen der große Andrang und Lärm auf den Dolomitenpässe negative Auswirkungen. Aus diesem Grund ist es zum Schutz der Umwelt, aber auch zum ökonomischen Zweck wichtig, eine Serie von kürzeren und mittel/langen Verkehrsüberwachungen in den Dolomitengebieten zu planen;

La Giunta Provinciale

L'articolo 19 del D.P.R. 22 marzo 1974, n. 381, recante “Norme di attuazione dello statuto speciale per la Regione Trentino – Alto Adige in materia di urbanistica ed opere pubbliche”, così come modificato dal D.Lgs. 2 settembre 1997, n. 320, prevede che a decorrere dal 1° luglio 1998 sono delegate alle province autonome di Trento e Bolzano, per il rispettivo territorio, le funzioni in materia di viabilità stradale dello Stato quale ente proprietario e dell’Ente nazionale per le strade (ANAS), escluse le autostrade;

la norma sopra citata prevede, inoltre, che “Nell’esercizio delle funzioni ad esse spettanti in materia di paesaggio e di quelle delegate ai sensi di questo articolo, le Province, d’intesa tra loro e previo parere del Ministero competente in materia di infrastrutture e mobilità, possono disciplinare misure per la limitazione del traffico veicolare lungo le strade che collegano i rispettivi territori. Le misure possono essere adottate per limitare l’interferenza e gli effetti del traffico veicolare su beni o località di particolare valenza dal punto di vista paesaggistico o naturalistico, ivi compresi i siti inseriti nella lista del Patrimonio mondiale dell’UNESCO; gli eventuali proventi derivanti dalle misure considerate da questo comma sono destinati alla conservazione e alla valorizzazione delle caratteristiche naturali o alla promozione del turismo sostenibile nelle predette aree. I provvedimenti di cui al precedente comma devono essere motivati, tenendo conto dei principi di ragionevolezza e non discriminazione, e, nel caso comportino divieti o limitazioni alla circolazione, devono assicurare misure alternative”;

il tema della mobilità sostenibile nell’area dolomitica ha grande rilevanza sia per i profili ambientali che per i profili turistico-economici del territorio provinciale, in particolare nelle aree dolomitiche caratterizzate da grande afflusso" sovraregionale" di veicoli;

da un’analisi del 2017 condotta da Eurac emerge che il giudizio dei turisti stranieri, rispetto a traffico, affollamento e rumore nell’area dei Passi dolomitici, è negativo per oltre il 50% degli stessi. Importante, pertanto, in ottica di salvaguardia ambientale, ma anche economica, tenuto conto dei riflessi determinati dalle presenze turistiche nella suddetta area, pianificare una serie di misure di breve e medio/lungo periodo relativamente al traffico

die beiden Provinzen haben 2018 das im Jahr 2017 Jahr begonnene Konzept weitergeführt, welches eine Verkehrsregelung vom 23. Juli bis 31. August 2018 für den Sellapass vorsah, jedoch nicht nur in Form von Beschränkungen „Schließung nach Zeitabschnitten“ wie im Jahr 2017, sondern eine „Regelung“ nach „Kontingentierung“ der Zufahrten (s.g. programmierten Taktverkehr) mit dem Ziel den Verkehrsfluss im ersten Jahr um 20 % zu verringern (weniger konstruktiv wie jene verhängte Schließung jeweils mittwochs im Sommer 2017) Maßnahme, die im vergangenen Jahr regelmäßig durchgeführt wurde;

nach den Tests in den Jahren 2017 und 2018 von gebietsmäßigen Teilmaßnahmen erachten die beiden Provinzen es als notwendig dafür zu sorgen, dass die Verkehrsbeschränkungen nicht nur für den Sellapass gelten, sondern dass für den ganzen Sommer 2019 auch der Dienst der öffentlichen Verkehrsmittel im Tal wie auch zu den Pässen Sella, Pordoi und Pellegrino ausgebaut und intensiviert wird;

um noch bessere und geeignete Messungen zu besitzen, beschließen die beiden Provinzen, eine systematische Verkehrsüberwachung auf vier Dolomitenpässen, dem Sellapass (2.240 m ü.d.M.), Grödnerjoch (2.127 m ü.d.M.) Campolongo (1.875 m ü.d.M.) und Pordoi (2.239 m ü.d.M.) entlang folgender Straßen zu machen:

S.S. 242/Grödental- und Sellajoch (Südtirol), S.S. 244/Gadertal (Südtirol), S.R. 48/Dolomiti (Venetien) und S.S. 48/Dolomiti (Trient);

der unmittelbare Zweck der genannten Überwachung ist über die gesamte Saison eine O/D Matrix für den Fahrzeugverkehr aufbauen zu können, welcher derzeit über die Dolomitenpässe verläuft. Sie besteht aus einem System von Videokameras und der Realisierung einer spezifischen Software; gesichert von einer entsprechenden Datenbank, welche im Besitz der beiden Verwaltungen bleibt. Die Funktionen der Videokameras ermöglichen auch die Klassifizierung von mindestens 4 Fahrzeugkategorien (Motorrad, Auto, Bus, andere) und von verschiedenen Geschwindigkeitsbereichen zur Ermittlung, ob die Geschwindigkeiten der Motorräder sich beträchtlich unterscheiden von jenen der anderen Fahrzeuge;

das Projekt startend im Sommer 2019 sieht die Montage und Überwachung von 24 fixen Videokameras für einen Zeitraum von 8 Jahren vor und beinhaltet:

Lieferung und Installierung der Videokameras,

veicolare nell'area dolomitica;

le due Province nel 2018 hanno proseguito il percorso iniziato nel 2017, sempre relativamente al Passo Sella, prevedendo una forma di regolazione per l'estate 2018 nel periodo 23 luglio-31 agosto 2018. Non più limitazione in termini di "chiusura per fascia oraria", come nel 2017, bensì una "regolazione" in termini di "contingentamento" degli accessi (cd. accesso programmato cadenzato), con l'obiettivo di ridurre i transiti veicolari nel primo anno del 20%, misura (meno restrittiva di quella della chiusura applicata nei mercoledì estivi del 2017) portata a termine regolarmente lo scorso anno;

dopo la sperimentazione per gli anni 2017 e 2018 di misure parziali in termini spaziali, le due Province hanno ritenuto necessario evitare di riproporre per il 2019 misure limitate al solo Passo Sella, pur mantenendo per tutta l'estate 2019 il servizio cadenzato ed intensificato di trasporto pubblico sia sulla linea di fondovalle che sui Passi Sella, Pordoi e San Pellegrino;

al fine di adottare misure più idonee, le stesse intendono avviare un percorso di raccolta sistematica di dati per il monitoraggio del traffico attraverso quattro passi dolomitici, ovvero Passo Sella (2.240 m slm), Passo Gardena (2.137 m slm), Passo Campolongo (1.875 m slm) e Passo Pordoi (2.239 m slm), lungo i seguenti rami stradali:

S.S. 242/di Val Gardena e Passo Sella (Alto Adige), S.S. 244/di Val Badia (Alto Adige), S.R. 48/delle Dolomiti (Veneto) ed S.S. 48/delle Dolomiti (Trentino);

lo scopo immediato di tale monitoraggio è quello di poter costruire, per l'intero arco della stagione, una matrice O/D sul traffico veicolare che attualmente percorre i passi dolomitici, mediante un sistema di telecamere e la realizzazione di un software specifico, associato ad un relativo database, che rimarrà di proprietà delle due Amministrazioni, che permetterà la classificazione in almeno 4 categorie di veicoli (moto, auto, bus, altro) e in diverse classi di velocità nonché la possibilità di un'eventuale omologazione per fini sanzionatori;

il progetto di monitoraggio strutturale a partire dall'estate 2019, consiste nel montaggio e gestione di un sistema di 24 telecamere fisse per un periodo di 8 anni, comprendente:

fornitura ed installazione di telecamere, fornitura

Lieferung von PC Server mit Software und Führung der Datenbank, Datenarchivierung, Instandhaltung der Geräte und monatliche Abgabe der ausgearbeiteten Daten;

die Summe für genanntes Projekt beläuft sich auf 165.519,25 zzgl. Mwst. und die Autonome Provinz Trient wird sich am Projekt mit 50 % an der genannten Summe beteiligen und deshalb ist es notwendig eine Vereinbarung abzuschließen, welche die gegenseitigen Verpflichtungen laut beigelegtem Schema beinhaltet und welche als Anlage wesentlichen Bestandteil des Beschlusses bildet.

di pc server con software di gestione data base, servizio di archiviazione dati, manutenzione apparecchiature e gestione data base e consegna mensile dei dati elaborati;

la base di gara per tale progetto ammonta ad € 165.519,25 + I.V.A. e la Provincia autonoma di Trento intende partecipare a tale progetto con una quota pari al 50% di tale importo e, pertanto, è necessario stipulare una convenzione che regolamenti i reciproci rapporti, secondo lo schema di convenzione allegato alla presente deliberazione e che costituisce parte integrante della stessa.

beschließt

delibera

einstimmig in gesetzmäßiger Weise

a voti unanimi legalmente espressi

1. Das Schema der Vereinbarung zwischen der Autonomen Provinz Trient und der Autonomen Provinz Bozen für das System zur Verkehrsüberwachung der Dolomitenpässe beginnend mit Sommer 2019 und bestehend aus der Installierung und Überwachung von 24 fixen Videokameras für einen Zeitraum von 8 Jahren, welche wesentlichen Bestandteil des Beschlusses bildet, zu genehmigen.
2. Das zuständige Landesrat für die Unterschrift der Vereinbarung zu ermächtigen.
3. Die Ausgabenvormerkung mit getrennter Maßnahme bei Veranlassung des Ausschreibungsverfahrens vorzunehmen.

1. Di approvare lo schema di convenzione tra la Provincia autonoma di Trento e la Provincia autonoma di Bolzano per la gestione di un sistema di monitoraggio strutturale del traffico veicolare sui passi dolomitici a partire dall'estate 2019, mediante il montaggio e la gestione di un sistema di 24 telecamere fisse per un periodo di 8 anni, parte integrante del presente provvedimento
2. Di autorizzare l'Assessore competente alla firma della relativa convenzione.
3. Di dare atto che la prenotazione dell'impegno di spesa avviene con provvedimento separato in sede di avvio della relativa procedura di gara.

DER LANDESHAUPTMANN

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.

VEREINBARUNG

für die Führung des Programmes der Verkehrsüberwachung auf Dolomitenpässen im Jahr 2019 und folgenden

ZWISCHEN

der Autonomen Provinz Bozen – Südtirol, in Folge Provinz Bozen genannt, in Person des Landesrates für Mobilität Dr. Ing. Daniel Alfreider, [REDACTED] [REDACTED] amtsansässig in Bozen, Silvius-Magnago-Platz 10, ermächtigt diese Vereinbarung, genehmigt mit Beschluss der Landesregierung vom ___n. ___, Steuernummer der Provinz Bozen: 00390090215, abzuschließen

UND

der Autonomen Provinz Trient, in Folge Provinz Trient genannt, mit Sitz in Trient, Danteplatz 15, zum Zweck der vorliegenden Vereinbarung, vertreten von Dr. Ing. _____, geb. in _____ am _____ in seiner Eigenschaft als Direktor des Ressorts _____ der Provinz Trient, Steuernummer der Provinz Trient: 000337460224;

MAN VEREINBART UND SCHLIESST FOLGENDES AB

1. Die Provinz Bozen wird beauftragt mittels des telematischen Systems der Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge für die Lieferung eines Überwachungssystems des Verkehrsaufkommens auf den Dolomitenpässen beginnend im Sommer 2019 zu sorgen, welche die Montage und Überwachung von 24 fixen Überwachungskameras für einen Zeitraum von 8 Jahren vorsieht und folgendes beinhaltet:

LIEFERUNG UND INSTALLIERUNG DER VIDEOKAMEREN, LIEFERUNG EINES PC SERVERS MIT SOFTWARE, FÜHRUNG DER DATENBANK,

DIENST DER DATEN ARCHIVIERUNG UND FÜHRUNG DER DATENBANK MIT MONATLICHER ABGABE DER AUSGEARBEITETEN DATEN.

CONVENZIONE

per la gestione del programma di monitoraggio, per l'anno 2019 e seguenti, del traffico veicolare sui Passi dolomitici

TRA

la Provincia autonoma di Bolzano – Alto Adige, di seguito denominata Provincia di Bolzano, in persona dell'Assessore Provinciale alla Mobilità Dr. Ing. Daniel Alfreider, [REDACTED] [REDACTED] domiciliato per l'incarico assunto in Bolzano, piazza Silvius Magnago 10, autorizzato a stipulare la presente convenzione con deliberazione della Giunta Provinciale del ___, n. ___, codice fiscale della Provincia di Bolzano: 00390090215

E

la Provincia autonoma di Trento, di seguito denominata Provincia di Trento, con sede in Trento, piazza Dante 15, ai fini del presente atto rappresentata da ing. ___, nato a ___ il ___, quale Dirigente del Dipartimento ___ della Provincia di Trento, codice fiscale della Provincia di Trento: 000337460224;

SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO SEGUE

1. La Provincia di Bolzano procede all'affidamento mediante le procedure del sistema telematico dell'Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture alla fornitura di un sistema per il monitoraggio strutturale del traffico veicolare sui Passi dolomitici a partire dall'estate 2019, mediante il montaggio e gestione di un sistema di 24 telecamere fisse per un periodo di 8 anni, progetto che comprende:

FORNITURA ED INSTALLAZIONE TELECAMERE, FORNITURA DI PC SERVER CON SOFTWARE DI GESTIONE DEL DATABASE,

SERVIZIO DI ARCHIVIAZIONE DATI, MANUTENZIONE APPARECCHIATURE E GESTIONE DEL DATABASE CON CONSEGNA MENSILE DEI DATI ELABORATI.

Die Provinz Bozen ist ermächtigt, den Vertrag auch in Auftrag der Provinz Trient zu unterschreiben.

La Provincia di Bolzano è autorizzata alla firma del contratto anche per conto della Provincia di Trento.

2. Die Provinz Trient verpflichtet sich an den entsprechenden Spesen, welche laut vorhergehendem Punkt 1 entstehen, mit 50 % zu beteiligen, mit einem geschätzten Gesamtwert von € 100.966,74 MwSt. inbegriffen. Der genaue Betrag wird nach Abschluss der Ausschreibung festgelegt, unter Berücksichtigung des Abschlages.
 3. Die geschuldeten Beträge werden von den beiden Provinzen anteilmäßig zu den vertraglich festgelegten Fälligkeiten direkt an den Auftragnehmer ausgezahlt.
 4. Zwecks Interpretationsmöglichkeiten wird festgehalten, dass für den vorliegenden Akt die italienische Sprache ausschlaggebend ist; eventuelle Abweichungen zum deutschen Text sind ohne Bedeutung. Der deutsche Text kann zum Verständnis des Aktes hilfreich sein und dient zur Klärung;
 5. Dieser Akt, der aus ___ Seiten besteht, ist für die Parteien sofort verbindlich, und sie sind sich einig, dass für alles, was nicht ausdrücklich in dieser Vereinbarung geregelt ist, auf die in diesem Bereich geltenden Bestimmungen verwiesen wird.
 6. Jede Provinz führt in ihrem Gebiet alle Vorarbeiten (Stromanschluss, Datenanschluss, Installation von Kamerastützen usw.) durch.
 7. Die Provinz Bozen ist durch den Zuschlagsempfänger berechtigt, Arbeiten zur Installation des Überwachungssystems auch auf dem von der Provinz Trient verwalteten Straßennetz durchzuführen.
 8. Die Verwaltung des Überwachungssystems liegt in den Händen der Provinz Bozen, während der Datenfluss beiden Provinzen zugänglich sein wird. Das System bleibt im Eigentum der beiden Verwaltungen.
2. La Provincia di Trento si impegna a concorrere alla spesa relativa al servizio di cui al precedente punto 1 nella misura del 50%, per un totale massimo stimato pari ad € 100.966,74 I.V.A. compresa. L'importo esatto sarà determinato dopo la conclusione del procedimento di gara tenendo conto del ribasso d'asta.
 3. Le somme dovute saranno erogate direttamente all'impresa appaltatrice dalle provincie per la rispettiva quota parte alle scadenze contrattuali della fornitura.
 4. Ai fini dell'interpretazione del presente atto la lingua vincolante è l'italiano; eventuali contraddizioni con il testo tedesco sono prive di effetto. Il testo tedesco può peraltro essere utilizzato quale ausilio nell'interpretazione dell'atto, qualora ciò sia utile a chiarirne il significato.
 5. Il presente atto, che consta di ___ pagine, è immediatamente impegnativo e vincolante per le parti e le medesime convengono che, per quanto non espressamente regolato dalla presente convenzione, si farà riferimento alle norme vigenti in materia.
 6. Ogni provincia esegue eventuali lavori preparatori (allacciamento alla corrente elettrica, connessione dati, posa supporti per telecamere, ecc.) sul proprio territorio.
 7. La Provincia di Bolzano attraverso l'impresa aggiudicataria è autorizzata ad eseguire lavori di installazione del sistema di monitoraggio anche sulla rete stradale in gestione alla Provincia di Trento.
 8. La gestione del sistema di monitoraggio sarà in capo alla Provincia di Bolzano, mentre il flusso dati sarà accessibile da entrambe le Province. Il sistema rimarrà di proprietà delle due amministrazioni.

Die vorliegende Vereinbarung ist von der Stempelsteuer befreit.

La presente convenzione è esente da imposta di bollo.

FÜR DIE AUTONOME PROVINZ BOZEN –
SÜDTIROL

PER LA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO –
ALTO ADIGE

Der Landesrat für Mobilität

L'Assessore provinciale alla mobilità

Dr. Ing. Daniel Alfreider

FÜR DIE AUTONOME PROVINZ TRIENT

PER LA PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO

Der Direktor des Ressorts
Infrastruktur und Transporte

Il Dirigente del Dipartimento
Infrastrutture e trasporti

Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93
über die fachliche, verwaltungsgemäße
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93
sulla responsabilità tecnica,
amministrativa e contabile

Der Amtsdirektor 30/07/2019 11:18:23 Il Direttore d'ufficio
TOMIO MASSIMO

Der Abteilungsdirektor 30/07/2019 11:36:06 Il Direttore di ripartizione
SICHER Philipp

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

La presente delibera non dà luogo a
impegno di spesa.
Dieser Beschluss beinhaltet keine
Zweckbindung

zweckgebunden

impegnato

als Einnahmen
ermittelt

accertato
in entrata

auf Kapitel

sul capitolo

Vorgang

operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben 01/08/2019 17:45:57 Il direttore dell'Ufficio spese
CELI DANIELE

Der Direktor des Amtes für Einnahmen Il direttore dell'Ufficio entrate

Diese Abschrift
entspricht dem Original

Per copia
conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für

Copia rilasciata a



Der Landeshauptmannstellvertreter
Il Vice-Presidente della Provincia

SCHULER ARNOLD

06/08/2019

Der Vizeregensekretär
Il Vice Segretario Generale

MATHA THOMAS

06/08/2019

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 8 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

nome e cognome: Arnold Schuler

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 8 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Thomas Matha'

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

06/08/2019

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma